

мостью их применения при проверке переведенных текстов на предмет соответствия лексическим, грамматическим, орфографическим и стилистическим нормам.

В заключение хотелось бы отметить, что обучение комплексному применению выделенных программных продуктов является необходимым условием соответствия специалистов по межкультурным бизнес-коммуникациям требованиям современного переводческого рынка.

**Т. В. Ковалькова**  
**М. Н. Мардыко**  
БГЭУ (Минск)

## **СИМВОЛИКА ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ В ЭЛЕМЕНТАХ ОДЕЖДЫ**

Связь между людьми заложена в самом слове «символ». Первоначально этим греческим словом обозначали черепок, служивший знаком дружеских отношений. Расставаясь с гостем, хозяин вручал ему половинку от разломанного черепка, а вторую его часть оставлял у себя. Через некоторое время этот гость снова появлялся в доме и его узнавали по черепку. «Удостоверение личности» — таков изначальный смысл слова «символ» в античности.

Для нашего понимания символа принципиальным является соотнесение символа с содержанием передаваемой им культурной информации. А. Ф. Лосев писал, что «символ заключает в себе обобщенный принцип развертывания смыслового содержания, т.е. символ может рассматриваться как специфический фактор социокультурного кодирования информации». Это же свойство подчеркивал Ю. М. Лотман: он отмечал, что «культура всегда, с одной стороны, — определенное количество унаследованных текстов, а с другой — унаследованных символов».

Рассмотрим символизм элементов семантического поля «одежда» на примере существительных «плащ» и «юбка»:

Испанский плащ — это верхняя одежда без рукавов, надеваемая внакидку и изготовленная из непромокаемой ткани. Впервые такие плащи появились в XIV в. в Саламанке, так как именно в этом регионе Испании активно развивалась текстильная шерстеобрабатывающая промышленность. С момента появления плащ считался важным и необходимым элементом одежды испанцев вплоть до начала XX в.

Чрезвычайно необычным является существование в Испании праздника, посвященного испанскому плащу. Этот праздник отмечается 11 ноября и совпадает с днем Святого Мартина Милостивого (San Martín).

Во многих испанских городах по сей день существуют общества поклонников испанского плаща под названием *Asociaciones de capistas*. Их члены (*capistas*) проводят ежегодные конгрессы, на которых обсуждаются вопросы развития испанской аутентичной культуры. На всех участниках конгресса в обязательном порядке надеты черные испанские плащи.

В испанском сознании плащ ассоциируется с несколькими национальными феноменами. Например, так как раньше все испанские ученики и студенты носили плащи, возникло выражение *como la capa del estudiante*, которое применяется для наименования любой одежды в заплатах. Часто слово «плащ» обозначает некую защиту, покровительство, выступает неким видом современного слова «связи».

В испанской культуре под словом «юбка» подразумеваются представительницы женского пола: *hay faldas mezcladas en el asunto* (здесь замешаны женщины), *andar*

*entre falda* (предпочитать женское общество, отсюда *faldero* — дамский угодник), *en la falda* (на коленях сидящей женщины), *afortunado en cartas, desgraciado en faldas* (не может везти во всем), *con un cura a solas nunca te quedas, que aunque llevan faldas no son mujeres* (подчеркивает исключительную принадлежность юбки женскому полу). Таким образом, в результате анализа гиперо-гипонимической сети семантического поля «одежда» в испанском языке среди единиц данного поля можно выделить национально-маркированную лексику, транслирующую культурологическую информацию об особенностях испанской культуры.

**А. А. Козел**  
БГЭУ (Минск)

## **К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ БГЭУ**

Современный мир развивается с невероятной скоростью, используя новейшие технологии во всех сферах жизни. Технотизация общества особенно очевидна на сегодняшний день в молодежной среде, ведь весомую долю своего дня молодые люди проводят, используя современную технику и технологии. Именно они, как правило, являются первыми, кто быстро и с удовольствием осваивает новые тенденции, одна из которых — использование мобильных технологий. Мобильный телефон вытесняет остальные средства получения информации и общения и, учитывая спешный темп жизни молодых людей и такие свойства этой техники, как мобильность и общедоступность, это неудивительно.

В отечественной системе образования мобильные технологии только начинают завоевывать свое место в учебном процессе, но, опираясь на опыт европейских и американских преподавателей, можно с большой долей уверенности предположить, что вскоре они займут достойную нишу и в сфере образования нашей страны.

Проведя опрос среди обучающихся на факультете права БГЭУ и проанализировав данные, можно утверждать, что все опрошенные студенты владеют мобильными технологиями в той или иной степени: 67 % из них активно используют мобильный телефон более пяти часов в день, остальные 33 % отметили его использование в промежутке от двух до четырех часов ежедневно. Таким образом, можно заявить, что студенты располагают возможностью пользования своего мобильного устройства в процессе обучения. Более того, 65 % опрошенных ответили, что посредством своего телефона воспринимают информацию на английском языке ежедневно, 18 % обучающихся прочитывают посты, статьи, слушают музыку и прочее на английском языке раз в неделю и всего 17 % реже этого. Следовательно, студенты не только технически, но и психологически готовы воспринимать английский язык посредством своего мобильного устройства. К сожалению, в ходе опроса выявилось, что пассивное восприятие английского языка преобладает: всего 12 % опрошенных ежедневно пишут, разговаривают, печатают посты, сообщения в чатах на этом иностранном языке, 18 % — раз в неделю, 37 % — реже раза в неделю и 33 % обучающихся практически не используют английский язык в целях воспроизведения какой-либо информации по мобильному телефону.

Опираясь на данные опроса, можно заявить, что использование мобильных технологий органично войдет в процесс обучения студентов английскому языку на факультете права БГЭУ, как, без сомнения, и многих других учащихся вузов нашей страны. Важно помнить, что получение прочных фундаментальных знаний в различных областях невозможно без усиления ответственности преподавателей за развитие навыков самостоя-